

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄

Kavakos,
Pace & Beethoven

卡華高斯、佩斯與貝多芬



馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner

MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*



VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

Kavakos, Pace & Beethoven 卡華高斯、佩斯與貝多芬

列奧尼達斯·卡華高斯（小提琴）
Leonidas Kavakos (Violin)

安利高·佩斯（鋼琴）
Enrico Pace (Piano)

13.3.2014

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 50 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 1 hour 50 minutes including one interval

香港半島酒店贊助列奧尼達斯·卡華高斯及佩斯之住宿
Accommodation for Leonidas Kavakos and Enrico Pace is supported by
The Peninsula Hong Kong

封面照片 Cover photograph © Marco Broggreve

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



貝多芬 Ludwig van Beethoven (1770-1827)

- D 大調第一小提琴奏鳴曲，
作品 12/1
活力的快板
主題與變奏
迴旋曲
- Violin Sonata No 1 in D,
Op 12/1
Allegro con brio
Tema con variazioni
Rondo
- F 大調第五小提琴奏鳴曲，
作品 24，《春天》
快板
表情豐富的慢板
諧謔曲
迴旋曲：從容的快板
- Violin Sonata No 5 in F,
Op 24, *Spring*
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo
Rondo: Allegro ma non troppo

— 中場休息 Interval —

- A 大調第九小提琴奏鳴曲，
作品 47，《克羅采》
持續的慢板 - 急板 - 慢板
多變的行板
急板
- Violin Sonata No 9 in A,
Op 47, *Kreutzer*
Adagio sostenuto – Presto – Adagio
Andante con variazioni
Presto

演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change



ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

The Lobby

The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong

A Proud Sponsor of YOUNG FRIENDS of the 2014 Hong Kong Arts Festival

Through Deutsche Bank's global participation in the arts, thousands of young people experience cultural programmes that foster creativity, teamwork and confidence.

Passion to Perform



© Marco Broggre



列奧尼達斯·卡華高斯 Leonidas Kavakos

小提琴
Violin

1985年，仍是少年的卡華高斯贏得西貝流士大賽，三年後又贏得帕格尼尼大賽，自此聲名大噪。卡華高斯合作過的世界知名樂團多不勝數，包括維也納愛樂樂團、柏林愛樂樂團、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、巴黎管弦樂團、意大利米蘭史卡拉愛樂樂團、紐約愛樂樂團等，又曾隨多個樂團巡迴演出，為樂團擔任獨奏，包括萊比錫布業大廳樂團、維也納愛樂樂團和皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團。在2012/13樂季，他是倫敦交響樂團「瑞銀集團音景倫敦交響樂團藝術家肖像」音樂會系列的焦點，並出任柏林愛樂樂團駐團藝術家。

卡華高斯擅長十九、二十世紀的協奏曲傑作，他演繹巴赫、莫扎特、杜堤耶《樹之歌》和哈特曼《喪禮協奏曲》也十分著名。

此外，卡華高斯也樂於演奏室樂和獨奏，時常應邀在各大音樂節亮相，包括韋比耶音樂節、愛丁堡音樂節以及薩爾茨堡音樂節等。2012年8月，他與安利高·佩斯在薩爾茨堡音樂節演出貝多芬小提琴奏鳴曲全集，另外又在阿姆斯特丹皇家音樂廳演出同一曲目；2012/13年樂

Kavakos first came to international recognition in his teens when he won the Sibelius Competition in 1985 and the Paganini Competition in 1988. Kavakos has worked with the world's major orchestras and conductors such as Vienna Philharmonic, Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw, Orchestre de Paris, La Scala Philharmonic, New York Philharmonic, among others. He has been invited as tour soloist with the Leipzig Gewandhaus, Vienna Philharmonic and the Royal Concertgebouw. In the 2012/13 season, he was the focus of the London Symphony Orchestra's *UBS Soundscapes LSO Artist Portrait* and the Berliner Philharmoniker's Artist in Residence.

The great concerti of the 19th and 20th centuries are the mainstay of Kavakos's repertoire. He is also known for his interpretations of Bach and Mozart, as well as of works such as Dutilleux's *L'arbre des songes* and Hartmann's *Concerto funèbre*.

Kavakos is a committed chamber musician and recitalist and is a favoured artist at the Verbier and Edinburgh festivals and at the Salzburger Festival, where in August 2012, together with Enrico Pace, he played the complete violin sonatas by Beethoven. In the 2012/13

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY



Marco Polo

Albert Einstein



Piano Exhibition at
Parsons Music . 9/F . Times Square . Causeway Bay

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



f Parsons Music (Official)

季，又與艾曼紐·艾斯在維也納金色大廳演出貝多芬奏鳴曲全集，還在柏林演出一場貝多芬奏鳴曲專場音樂會。室樂方面，卡華高斯的合作夥伴包括高堤耶·卡普森、雷諾德·卡普森和王羽佳等。

卡華高斯也是位指揮家。他曾與多個樂團合作，擔任指揮/獨奏，包括瑞典皇家愛樂樂團、哥德堡交響樂團、意大利米蘭史卡拉愛樂樂團等。在2012/13樂季，他與數個樂團初次攜手，包括芬蘭電台交響樂團和維也納交響樂團；2012年10月，他與意大利聖西西里亞國立學院管弦樂團再度攜手，在「聚焦卡華高斯」特別音樂會系列中演出多個節目。

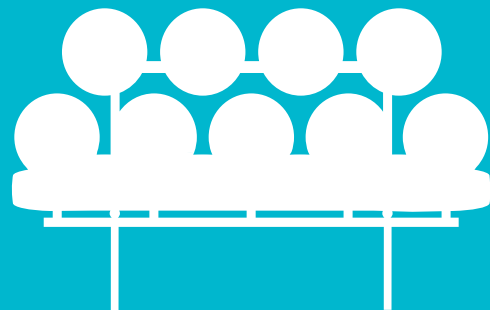
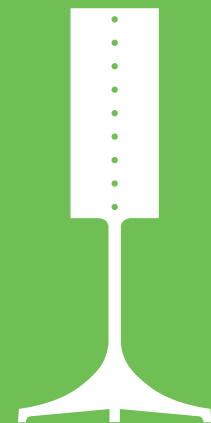
卡華高斯是Decca唱片公司的專屬藝術家，第一張由Decca發行的唱片就是貝多芬小提琴奏鳴曲全集（安利高·佩斯伴奏）。卡華高斯的得獎專輯包括孟德爾頌小提琴協奏曲（贏得2009年「回聲古典音樂最佳協奏曲錄音」）。1991年，卡華高斯憑着史上第一個西貝流士小提琴協奏曲原版（1903/04年版）錄音，贏得「留聲機唱片大獎」。其他已發行唱片包括埃納斯庫和拉威爾的奏鳴曲（彼得·納吉伴奏），及一張收錄巴赫和史特拉汶斯基作品的專輯。

season, Kavakos and Emanuel Ax played the Beethoven sonata cycle in the Musikverein, Vienna, as well as a single Beethoven sonata programme in Berlin. He also performed the cycle with Enrico Pace at the Concertgebouw, Amsterdam. In chamber music, Kavakos's partners include Gautier and Renaud Capuçon and Yuja Wang, among others.

Kavakos is also recognised as a conductor. He has worked as conductor/soloist with the Stockholm Philharmonic, Gothenburg Symphony, La Scala Philharmonic and others. Conducting debuts in the 2012/13 season included the Finnish Radio Symphony and the Vienna Symphony orchestras, and he returned to the Accademia Nazionale di Santa Cecilia in October 2012.

Kavakos is an exclusive Decca recording artist, and his first release on the label is the complete Beethoven Violin Sonatas with Enrico Pace. Kavakos's award winning albums include his recording of Mendelssohn Violin Concerto, which won an ECHO Klassik award for Best Concerto Recording in 2009. In 1991, Kavakos won a Gramophone Award for the first ever recording of the original version of Sibelius's Violin Concerto (1903/04). He also released recordings of sonatas by Enescu and Ravel with pianist Péter Nagy, and a recording of works by Bach and Stravinsky.

<https://facebook.com/leonidas.kavakos.violin>



HKDI GALLERY PRESENTS
GEORGE NELSON
architect | writer | designer | teacher
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)
3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery • www.design-museum.de



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.
This exhibition has been generously sponsored by
Herman Miller International, Asia Pacific.



© Marco Broggiere

安利高·佩斯
Enrico Pace

鋼琴
Piano

佩斯生於意大利里米尼，在佩薩羅西尼音樂學院學習鋼琴。他在該院指揮及作曲學系畢業後，入讀伊摩拉「遇見大師」鋼琴學院。佩斯1989年贏得烏得勒支國際李斯特鋼琴大賽後蜚聲國際，演奏事業就此展開。

佩斯曾在多個城市巡迴演出，包括阿姆斯特丹（皇家音樂廳），米蘭（威爾第音樂廳及史卡拉劇院）、羅馬、柏林、倫敦（威格摩爾音樂廳），以及多個南美洲城市。他也曾在無數音樂節亮相，包括拉羅克·昂迪榮國際鋼琴音樂節、韋比耶音樂節、琉森音樂節以及胡森音樂節。與他合作過的知名指揮家包括羅伯托·本茲、大衛·羅伯遜、楊諾斯·費斯特等。

佩斯是炙手可熱的獨奏者，合作過的樂團包括皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、慕尼黑愛樂樂團、班貝格交響樂團等。

此外，佩斯也熱衷於室樂演奏，分別夥拍凱勒四重奏、凡布勒四重奏、普羅米修斯四重奏、大提琴家丹尼爾·穆勒·索特等合作。佩斯是室樂音樂節常客，參加過台夫特音樂節、莫里茨堡音樂節等。斯特薩音樂節及西考克音樂節。

Pace was born in Rimini, Italy. He studied piano at the Rossini Conservatory, Pesaro, where he graduated in Conducting and Composition, and later at the Accademia Pianistica Incontri col Maestro, Imola. Winning the Utrecht International Franz Liszt Piano Competition in 1989 marked the beginning of his international career.

Pace has toured extensively in cities such as Amsterdam (Concertgebouw), Milan (Sala Verdi and Teatro alla Scala), Rome, Berlin, London (Wigmore Hall) and various cities in South America. He has performed at numerous festivals including La Roque-d'Anthéron, Verbier, Lucerne and Husum. He has worked with many acclaimed conductors including Roberto Benzi, David Robertson, Janos Fürst, among others.

A popular soloist, he has performed with many major orchestras such as the Royal Concertgebouw Orchestra, the Munich Philharmonic, the Bamberger Symphoniker, among others.

Pace enjoys chamber music and has played with the Keller Quartet, the RTE Vanbrugh Quartet, the Quartetto Prometeo and with cellist Daniel Müller-Schott. He participates regularly in chamber music festivals and has visited Delft, Moritzburg, Stresa and West Cork.

43rd 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel
洛杉磯愛樂/杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann
德累斯頓國家管弦樂團/泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

▶ 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your
email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014
Advance Booking starts in October 2014

A SPORTING LIFE!

HERMÈS
PARIS

For enquiries
+852 2919 5000
Hermes.com

Publicis EtNovus



Magically Combined.

The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



facebook.com/VolkswagenHK



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre
(Gloucester Road)
Shop D & F, G/F, Manulife Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Hong Kong Centre
(Wanchai Road)
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Choi Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel: 3698 9688

Volkswagen Kowloon Centre
(Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square II, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen Authorized Agent
(Yuen Long)
Tung Fong Tower, Ping Shing, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 8255

Volkswagen Moscow Showroom
(V.W.M. Motors Limited)
Rue des Pionniers No.380 R/C,
Moscow
Tel: 2087 8728

佩斯近年經常巡迴演出，較重要者包括與荷蘭愛樂樂團、倫敦交響樂團和萊茵愛樂樂團等樂團攜手，與列奧尼達斯·卡華高斯在世界各地演出貝多芬奏鳴曲全集，所到之地包括紐約（卡內基音樂廳）、雅典、佛羅倫斯、米蘭、阿姆斯特丹、莫斯科、東京以及薩爾茨堡音樂節和二重奏音樂會（美國、德國和中國），與法蘭克·彼得·齊默曼演出巴赫奏鳴曲（紐約、阿姆斯特丹、蘇黎世、法蘭克福、班貝格和日本），與中提琴家安托萬·塔梅斯蒂演出（蘇黎世、法蘭克福和科隆），又在阿姆斯特丹皇家音樂廳和慕尼黑演奏大廳舉行鋼琴獨奏會。

佩斯一直與小提琴家列奧尼達斯·卡華高斯、法蘭克·彼得·齊默曼和利莎·費茲曼合作無間。佩斯、卡華高斯和大提琴家帕特里克·迪明嘉攜手灌錄了孟德爾頌鋼琴三重奏（Sony Classical 發行）；而他與卡華高斯灌錄的貝多芬小提琴及鋼琴奏鳴曲全集則在 2013 年 1 月由 Decca Classics 發行。

佩斯與齊默曼為 Sony Classical 灌錄了布梭尼《第二小提琴奏鳴曲》和巴赫《六首小提琴與鋼琴奏鳴曲》（BWV 1014-1019）；2011 年，Piano Classics 唱片公司發行了佩斯的獨奏專輯——李斯特《巡禮之年——瑞士》以及《巡禮之年——意大利》。

簡歷中譯 鄭曉彤

Highlights from his recent touring seasons include engagements with the Netherlands Philharmonic Orchestra, the London Symphony Orchestras and the Rheinische Philharmonie; the Beethoven Sonata cycle with Leonidas Kavakos in New York (Carnegie Hall), Athens, Florence, Milan, Amsterdam, Moscow and Tokyo and at the Salzburg Festival, and duo recitals in the US, Germany and China; Bach Sonatas with Frank Peter Zimmermann in New York, Amsterdam, Zürich, Frankfurt, Bamberg and Japan; recitals with viola player Antoine Tamestit in Zürich, Frankfurt and Cologne; and solo recitals in the Amsterdam Concertgebouw and the Herkulessaal in Munich.

Pace enjoys on-going partnerships with violinists Leonidas Kavakos, Frank Peter Zimmermann and Liza Ferschtman. With Kavakos and cellist Patrick Demenga he recorded the piano trios by Mendelssohn (Sony Classical). His recording of the complete Beethoven Sonatas for piano and violin with Kavakos was released by Decca Classics in January 2013.

With Zimmermann he recorded the Busoni Violin Sonata No 2 and the Six Sonatas for Violin and Piano BWV 1014-1019 by J S Bach for Sony Classical. In 2011 Piano Classics released Pace's solo recording of the *Années de pèlerinage Suisse* and *Italie* of Franz Liszt.

影 藏 歲 月
Images Through Time : Photos of Old Hong Kong
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

貝多芬早年在波恩當樂師時，拉小提琴是他生計之一；1790 年代他移居維也納後，繼續學習並寫作小提琴作品。他一生寫了十首小提琴奏鳴曲，大部分成於 1800 年前後的五、六年間，當中包含了幾首貝多芬最受為人受落、最具個人風格的經典。

作品 12 在 1799 年出版，包括三首奏鳴曲，題獻給他的聲樂創作老師——作曲家安東尼奧·薩列里。

D 大調第一奏鳴曲由小提琴和鋼琴齊奏開始，勾畫出 D 大調和弦，之後主題接續呈現。在發展部份，平靜的和弦作引子，音樂移到 F 大調。中樂章以 A 大調主題為基礎，兩個題材都先由鋼琴帶出。第一段變奏由鋼琴奏出，小提琴為伴奏。第二變奏，兩件樂器交換角色。第三變奏為戲劇性的小調，最後的變奏把聽眾帶回開首主題的溫柔氣氛。整首樂曲以歡快的迴旋曲作結，兩琴互相呼應。

貝多芬原本把第四和第五奏鳴曲一併以作品 23 發表，作同場演奏，但 1801 年在出版上的錯誤，導致兩首兄弟樂曲自此「失散」，各走各路。歡欣的 **F 大調第五奏鳴曲**名為《春天》，是貝多芬最歡迎的室樂作品之一，連同作品 24 一起呈獻給弗里斯伯爵，而樂曲的首演，亦可能是在弗里斯伯爵舉行的音樂會，由貝多芬當時的小提琴老師舒潘演奏。

In his early years as a musician in Bonn, Beethoven earned part of his living as a violinist, and on arriving in Vienna in the 1790s he continued to study and compose for the instrument. In all, he composed ten sonatas, most within a period of just five or six years around 1800, and among this small group of works are some of Beethoven's most popular and personal compositions.

Beethoven published the three sonatas of Op 12 in 1799, with a dedication to the composer Antonio Salieri, with whom he was then studying vocal composition. **Sonata No 1, in D Major** begins with the violin and piano playing in unison, outlining the D major chord, before presenting the opening subject one after the other. At the development, introduced with a series of quiet chords, the music shifts to the key of F major. The middle movement is based on a theme in A major, with two subjects, each introduced first by the piano. The first variation is played by the piano with the violin providing accompaniment. In the second, the roles are reversed. The third variation, in the minor mode, is dramatic while the fourth and final variation brings us back to the gentle atmosphere of the opening theme. The sonata closes with a happy rondo, with the two instruments exchanging roles.

Beethoven intended his fourth and fifth sonatas to be published together as his Op 23, and to be performed as a pair. A publishing error in 1801 caused them to be divided at birth, so to speak, and they have ever since led separate lives. The joyous **Sonata No 5 in F Major**, known as *Spring*, has long been one of Beethoven's most popular chamber works. It was likely

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

作品 24 的開始是貝多芬最難忘、最獨特的旋律，以長音節交織著流暢的樂段步步下行，之後旋律由抒情轉為有力，並移到小調。在慢板樂章，小提琴與鋼琴交替，用不同的形式表現出溫柔的主題。第三樂章是簡短的諧謔曲，兩件樂器調皮地交換樂思，像在你追我逐一樣。終曲用迴旋曲式，結合抒情，加一點率性與意趣。

若我們把作品 24 比作晴朗的一天，那 **A 大調第九奏鳴曲作品 47**，就是風雨交加的夜晚。1889 年俄國作家托爾斯泰寫成了小說《克羅采奏鳴曲》，借此作品，象徵音樂能量足以引動激情。這力量在樂曲首演時已經顯現。這首奏鳴曲原是貝多芬寫給小提琴家布列治托爾的，這位在英國受訓的小提琴家，父親來自西印度群島，母親為德裔，貝多芬很欣賞他的才華，為他寫了這首複雜性直逼協奏曲的高難度作品。但在 1803 年 5 月 24 日的首演後，用貝多芬的秘書舒德拉的話，兩人「為了一位女士而鬧翻」。貝多芬十分憤怒，繼而把樂曲轉贈法國小提琴家克羅采。

第一樂章由小提琴以雙按弦和三按弦奏出慢引子帶起；雖為大調，但在開始的四音節樂句後即轉為小調，往後，整個洶湧的樂章都停留在小調，在樂章的主部分急板，張力一直繃緊；第二樂章為一主題加四個變奏，裝飾音愈加濃郁；終樂章原為另一首作品而寫，但後來並未用

first played by Ignaz Schuppanzigh, then Beethoven's violin teacher, at a concert organised by Count Moritz von Fries, to whom Beethoven dedicated both Op 23 and 24.

Op 24 opens with one of Beethoven's most memorable and unusual melodies, descending over a wide range with long notes alternating with flowing passages. This lyrical melody is followed by a more forceful one and a shift to the minor mode. In the slow movement, the violin and piano alternate, presenting the gentle theme in a number of different forms. The third movement, a brief scherzo, finds the instruments engaged in a playful exchange of musical ideas, with one seeming to chase the other. The finale takes the form of rondo, combining lyricism with a sense of spontaneity and playfulness.

If one might liken Op 24 to a sunny day, then in his **Sonata No 9 in A, Op 47**, Beethoven created a stormy night. In the 1889 novella *The Kreutzer Sonata*, the great Russian writer Leo Tolstoy used Op 47 as a symbol of music's power to arouse passions. Such feelings seem to have been stirred at the time of its first performance. Beethoven composed this sonata for George P. Bridgetower, an English-trained violinist who was the son of a West Indian father and German mother. Beethoven had been quite taken with Bridgetower's abilities, composing a work that was so demanding that he referred to it as something approaching a concerto. However, after the first performance, on 24 May 1803, the two "got into a row over a girl," Beethoven's secretary Anton Schindler reported, and so angered was Beethoven that he shifted the dedication from Bridgetower to the French violinist Rodolphe Kreutzer.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

上，比《克羅采》早一年已寫成，貝多芬用了意大利南方舞曲塔朗泰拉的節奏，當地人相信塔朗泰拉能解毒蜘蛛的毒，樂章把整首樂曲帶到活潑幽默的結尾，卻也沒有完全中和第一樂章縈繞不散的震撼，即使曲終之後，聽眾的回憶中仍會聽見這首第一樂章。

1994 年上映的電影《不朽真情》中叫人難忘的一幕，借用了托爾斯泰的段落——貝多芬問還未成為他秘書的年輕舒德拉：音樂目的為何？無視舒德拉的回答，貝多芬又問：他自己寫《克羅采》時的心情如何？然後鏡頭一轉，回憶往事中，貝多芬自答：「一個男人趕路去跟愛人見面，他的馬車在風雨中遇阻，車輪都深陷泥濘中，她並不會無止盡的等他，說不定快要走了，這就是他慌張激動的聲音，就是這樣，這就是音樂在說的；不論你怎樣感受、怎樣想，都無關重要，就是這樣。」

樂曲介紹 拜恩·湯臣
中譯 黃家慧

The first movement opens with a slow introduction played first by the violinist alone, with double and triple stopping. Despite the key indication, after that opening four-bar phrase, the tonality shifts to the minor mode, where it remains for much of the tempestuous movement. In the main section of the movement, the Presto, the intensity rarely lets up. The middle movement is in the form of a theme and four variations, increasingly rich in ornamentation. The final movement had been composed about a year earlier for use in another work but was not used. Here, Beethoven employs a rhythm from the tarantella, a folk dance from southern Italy, where it was thought to cure the bite of a venomous spider. It brings the piece to lively and at times humorous end, albeit without entirely neutralising the powerful and lingering effect of the opening movement. It is the opening movement that is likely to return in the listener's memory long after the performance ends.

In a memorable scene from the 1994 film *The Immortal Beloved* which paraphrased passages from Tolstoy, Beethoven asks Schindler, the young man who will become his secretary, what is the purpose of music. Dismissing Schindler's response, he asks what was in his mind when he wrote the Kreutzer sonata, then, with a brief flashback to an earlier scene, gives the answer himself: "A man is trying to reach his lover. His carriage is stuck in the rain. The wheel is stuck in the mud. She will only wait so long. This is the sound of his agitation. This is how it is, the music is saying. Not how you are used to being. Not how you are used to thinking. But like this."

Programme notes by Brian Thompson

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
 - 德意志銀行 Deutsche Bank
 - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
 - 愉景新城 Discovery Park
 - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
 - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
 - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
 - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
 - 奧海城 Olympian City
 - 柏斯琴行 Parsons Music
 - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
 - 銀達科技有限公司
Shine Silvertch Technology Limited
 - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor

 - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors

 - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
 - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
 - Mr & Mrs Stephen Suen
 - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
 - Ms Agnes Tai
 - Mr Stephen Tan
 - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
 - Mr Wong Yick Kam
 - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors

 - 莊天任先生 Mr Alex Chong
- 青銅捐款者 Bronze Donors

 - 無名氏 Anonymous (2)
 - Miss Yannis Au
 - Miss Cheung Kit Fung
 - 香港旺角朗豪酒店
Langham Place, Mongkok, Hong Kong
 - Mrs & Mr Coralie and John Otoshi
 - Mr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors

 - 無名氏 Anonymous
 - 馬振玉慈善基金會有限公司
CYMA Charity Fund Limited
 - 恆生銀行 Hang Seng Bank
 - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
 - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors

 - Burger Collection
 - Mrs Chan Kam Ling
 - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors

 - 無名氏 Anonymous (2)
 - Mr & Mrs Edward Bagnall
 - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
 - Ms Annie Chen
 - Miss Vina Cheng
 - Ms Cheung Lai Chun
 - Mr Chiu Kwok Lee David
 - Dr Chow Yat Ngok, York
 - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
 - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
 - Mr & Mrs Richard Herbst
 - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
 - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
 - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
 - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
 - Dr Nancy Wai Yee Leung
 - Muses Foundation for Culture & Education
 - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
 - Mr & Mrs Stephen Suen
 - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
 - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
 - Mr William To
 - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 純銀捐款者 Silver Donors

 - 無名氏 Anonymous (4)
 - Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
 - Mr James Bertram
 - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
 - 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
 - Mr and Mrs A R Hamilton
 - Mr & Mrs Bill Henderson
 - Ms Ho Wing Yin, Winnie
 - Mr Maurice Hoo
- 靈感捐款者 Inspiration Donors

 - 無名氏 Anonymous
 - Ms Chiu Shui Man, Tabitha
 - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
 - 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
 - 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
 - Dr Alfred Lau
 - Mrs and Mr Renee and Theodore Ma
- 綠金捐款者 Green Donors

 - Mr Geoffrey Ko
 - Mr Craig Lindsay
 - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
 - Mr CH Mak
 - Dr Mak Lai Wo
 - Mrs Ruby M Master
 - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
 - Ms Poon Yee Ling Eligina
 - Seaga International Ltd
 - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
 - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
 - Mr Arthur Wang
 - Mr Wong Yick Kam
 - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
 - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
 - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors

 - 無名氏 Anonymous (8)
 - 區燊耀先生 Mr Au Son Yiu
 - Biz Office Limited
 - Carol Bateman School of Dancing Ltd
 - Carthy Ltd
 - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
 - Community Partner Foundation Ltd
 - DECO Wines
 - Easy Living Ltd
 - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
 - Mr Fung Chi Kwan
 - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
 - Miss Leung Siu Ling
 - Ms Liu Ngar Fun
 - Mrs Mary McBain
 - Miss Jackaline McPhie
 - Orientations Magazine Ltd
 - Mr Neil Frederick Pryde
 - Mr Frederico Rato
 - Ms Janice Ritchie
 - Mr Neil Roberts
 - Mr Siddique Salleh
 - Smart Partner Limited
 - Mr Alan & Mrs Penny Smith
 - Miss Tsang Wing Fun
 - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
 - Mr Wong Kong Chiu
 - Miss Yim Chui Chu
 - Mr Desmond Yu
 - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors

 - 無名氏 Anonymous
 - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
 - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors

 - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
 - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
 - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
 - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。
Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「學生票捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Student Ticket Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡Credit Card
☐ 匯財卡Visa ☐ 萬事達卡MasterCard
☐ 銀聯卡UnionPay ☐ 美國運通卡American Express

持卡人姓名Cardholder's Name: _____

信用卡號碼Card No.: _____

發卡銀行Issuing Bank: _____

信用卡有效期Expiry Date (月month/ 年year): _____

持卡人簽名Cardholder's Signature: _____

信信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵Email: dev@hkarf.org 總機General Line: (852) 2824 3555

網頁Website: hkarfsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位Title: _____

聯絡地址Correspondence Address: _____

聯絡電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.

- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd

- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company

- 聯聚通 (香港) 有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd

- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong

- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong and Macao

- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong

- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong

- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong

- 匈牙利駐香港及澳門領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao
- 愛爾蘭駐香港領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College

- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITY
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸公爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong
詹偉理先生 Mr James Riley

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*

助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*

節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*

節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*

外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*

特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*

技術主任 Technical Officer
梁倬榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*

英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*

票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*

發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*

會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3	7pm
			23/3	3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2	7:30pm
			22/2	2:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylián, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA

YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
STA	沙田大會堂演藝廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園） Central and Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
TWTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
TMTA	屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An Alpine Symphony for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 Iron Horse: Devising Theatre Workshop
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to 108 Heroes III
舞蹈 DANCE		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works		
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>		
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher		
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes		
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 iTMO: Post-performance Dialogue		
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		
特備節目 SPECIALS		電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)		
19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success		



Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

優先報名! Join by 30/04/2014 前

成為2014/15 香港藝術節青少年之友

Be our 2014/15 Young Friends Early Bird Member



搶先鎖定
2015香港藝術節心水節目
Reserve your favourite
2015 Hong Kong
Arts Festival Programmes
IN ADVANCE

www.yfs.artsfestival.org



全方位體驗藝術
Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

2013/14香港藝術節青少年之友
2013/14 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor





請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Festival Donation Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis